Lee Fong Kooi lwn Minister of Home Affairs, Malaysia dan Satu Yang Lain

MAHKAMAH TINGGI (PULAU PINANG) — PERMOHONAN JENAYAH NO 44-55-90
ABDUL HAMID PK
16 JUN 1990

Tahanan Pencegahan — Habeas corpus — Samada pemohon boleh ditahan di mana asas perintah menahannya sama dengan kesalahan yang beliau telah pun disabit dan menjalani hukuman — Samada pemohon diberitahu dengan secukupnya sebab-sebab dia ditangkap, bilakah Lembaga Penasihat membuat pengesyoran kepada Yang Di-Pertuan Agung dan bilakah Baginda mengesahkan penahanannya yang selanjutnya — Bolehkah kajian semula kehakiman dibuat — Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985, ss 3, 6(1) & 11C(1) — Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) (Pindaan) 1985, s 11C(1) — Perlembagaan Persekutuan, perkara 5(3) — Akta Tafsiran 1948 dan 1967, s 54(2)

Pemohon telah disabit pada bulan Ogos 1984 oleh Crown Court di Reading, London atas kesalahan yang berhubung dengan dadah dan dikenakan hukuman penjara selama tujuh tahun mulai tarikh ia ditangkap. Setelah menjalani hukuman itu dan dibebaskan, pemohon pulang ke Malaysia. Sesampainya di Lapangan Terbang Antarabangsa Subang, ia ditangkap di bawah kuatkuasa s 3 Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985 ('Akta 316') dan diarahkan supaya ditahan selama dua tahun di Pusat Pemulihan Akhlak, Pulau Jerejak. Alasan perintah itu adalah seperti berikut: 'Bahawa kamu pernah ada kaitan dengan apa-apa aktiviti yang berhubung atau yang melibatkan pengedaran dadah berbahaya.'

Permohonan dibuat atas tiga alasan. Pertama, dikatakan oleh sebab pemohon telah pun menjalani hukuman bagi kesalahan yang sama dengan kesalahan yang menjadi asas perintah yang dibuat oleh Timbalan Menteri, maka kedudukan pemohon tidak termasuk dalam bidang peruntukan s 6(1) Akta 316. Kedua, pemohon tidak diberitahu dengan secukupnya sebab-sebab dia ditangkap. Ketiga, pemohon tidak diberitahu bilakah Lembaga Penasihat membuat pengesyoran kepada Yang Di-Pertuan Agung dan bilakah Yang Di-Pertuan Agung mengesahkan penahanannya yang selanjutnya.

Diputuskan, menolak permohonan pemohon:

(1) Hujah pertama ditolak atas tiga sebab. Pertama, sebenarnya terdapat dua tuduhan terhadap pemohon dan bukan hanya satu yang menjadi asas tuduhan terhadap pemohon di Crown Court, Reading, London itu. Kedua, pemohon sebenarnya mempersoalkan 'keputusan' menteri dalam membuat perintah itu dan ini nyata tidak dibenarkan oleh s 11(C)(1) Akta 316, seperti dipinda oleh Akta A738. Ketiga, menerima hujah peguam pemohon bahawa perintah itu tidak boleh dibuat terhadap seseorang yang telah disabitkan dan dihukum oleh mahkamah di luar negeri atas perbuatan yang sama, bererti meletakkan satu syarat baru ke dalam s 6(1) yang jelas tidak memperuntukkan syarat itu dan ini tidaklah wajar.

(2) Adalah tidak perlu bagi pemohon memahami setiap patah perkataan yang digunakan oleh pegawai yang menangkap pemohon, tetapi memadailah jika pemohon memahami intisarinya iaitu dia terlibat dalam aktiviti dadah dan dia perlu ditahan bagi kepentingan awam. Mahkamah berpuashati bahawa berdasarkan beberapa faktor kes ini, pemohon telah memahami intisari sebab-sebab dia ditahan seperti diberitahu kepadanya oleh pegawai yang menangkapnya dalam Bahasa Malaysia, walaupun tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Cina.

(3) Syarat bahawa pengesahan Yang Di-Pertuan Agung perlu dibuat dalam masa yang berpatutan bukanlah suatu syarat yang dikehendaki oleh Akta 316 dan bukanlah satu kehendak prosedur yang pematuhan terhadapnya boleh dipersoalkan dalam permohonan kajian semula kehakiman berdasarkan s 11C(1) Akta itu, yang hanya membolehkan kajian semula kehakiman dibuat mengenai apa-apa soalan tentang pematuhan apa-apa kehendak prosedur di bawah Akta itu. Oleh itu, ia bukanlah satu soalan yang boleh dijadikan asas permohonan habeas corpus.

[The applicant was convicted in August 1984 by the Crown Court in Reading, London for a drug offence and was sentenced to seven years' imprisonment from the date of his arrest. After having served his sentence and upon his release, he returned to Malaysia. Upon his arrival at the Subang International Airport, he was arrested pursuant to s 3 of the Dangerous Drugs (Special Preventive Measures) Act 1985 ('Act 316') and was ordered to be detained for two years at the Pulau Jerejak Rehabilitation Centre.

The ground of the detention order is as follows: 'That you had been involved in activities relating to or involving trafficking of dangerous drugs.'

The application was made on three grounds. First, it was argued that since the applicant had already served his sentence for an offence which is the same as that which formed the basis of the order made by the Deputy Minister, therefore, the position of the applicant does not fall within the purview of s 6(1) of Act 316. Secondly, the applicant was not fully informed of the grounds of his arrest. Thirdly, the applicant was not told when the Advisory Board made its recommendation to the Yang Di-Pertuan Agung and when the Yang Di-Pertuan Agung confirmed his further detention.

Held, dismissing the applicant's application:

(1) The first ground is rejected for three reasons. First, there were actually two charges against the applicant and not only one which formed the basis of that charge against the applicant in the Crown Court at Reading, London. Secondly, the applicant was actually questioning the 'decision' of the minister in making the said order and that is clearly not allowed under s 11(C)(1) of Act 316, as amended by Act A738. Thirdly, accepting the submission of the applicant's counsel that an order cannot be made against one who has been convicted and sentenced by a court outside this country for the same act, would mean inserting a new condition into s 6(1) which obviously did not provide for that condition and that is not proper.

(2) There is no necessity for the applicant to understand every word used by the arresting officer, but it is sufficient if the applicant understands the quintessence, that is he is involved in dadah activities and has to be detained in the public interest. The court is satisfied that based on several factors, the applicant has understood the quintessence of the grounds for his detention as spelt out by the arresting officer to him in Bahasa Malaysia, although not translated into the Chinese language.

(3) The condition that the recommendation of the Yang di-Pertuan Agung has to be made within a reasonable time is not a requirement under Act 316 and is not a procedural requirement which compliance can be challenged in an application for judicial review based on s 11(C)(1) of the Act which only allows for judicial review to be made on any question pertaining to the

compliance of the procedural requirements under that Act. Therefore, this is not a question which can form the basis of a habeas corpus application.]

Kes rujukan

1 *Teh Hock Seng* v *Minister of Home Affairs & Anor* [1990] 3 MLJ 191 (diikut)

Undang-undang rujukan

Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985 ss 3, 6(1), 11C(1)
Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) (Pindaan) 1985 s 11C(1)
Akta Tafsiran 1948 dan 1967 s 54(2)
Perlembagaan Persekutuan perkara 5(3)

Karpal Singh bagi pihak pemohon.
Noorbahari bin Baharuddin (Peguam Persekutuan) bagi pihak responden.

Cur Adv Vult

Abdul Hamid PK: Dalam bulan Ogos 1984, pemohon didapati bersalah oleh Crown Court di Reading, London, bersabit dengan kesalahan yang berhubung dengan dadah dan dikenakan hukuman penjara selama tujuh tahun mulai 6 Mei 1984, iaitu tarikh dia ditangkap di Heathrow International Airport, London. Pemohon menjalani hukuman itu dan dibebaskan pada 5 Januari 1989. Pada 6 Januari 1989, pemohon pulang ke Malaysia. Sesampainya di Lapangan Terbang Antarabangsa Subang pada 7 Januari 1989, pemohon ditangkap di bawah kuatkuasa s 3 Akta Dadah Berbahaya (Langkah-Langkah Pencegahan Khas) 1985 ('Akta 316').

Pada 7 Mac 1989, Timbalan Menteri Dalam Negeri, Malaysia ('Timbalan Menteri') mengeluarkan perintah tahanan di bawah s 6(1) Akta 316 itu. Perintah itu mengarahkan pemohon ditahan selama dua tahun di Pusat Pemulihan Akhlak, Pulau Jerejak.

Alasan-alasan bagi membuat perintah itu adalah seperti berikut:

> Bahawa kamu pernah ada kaitan dengan apa-apa aktiviti yang berhubung atau yang melibatkan pengedaran dadah berbahaya.

Perintah itu berasaskan tuduhan-tuduhan berikut:

> Bahawa kamu telah melibatkan diri di dalam kegiatan dadah berbahaya yang berperanan sebagai seorang pembawa/jurubahasa dan penyelia kepada seorang pengedar dadah antarabangsa dari Pulau Pinang yang bernama Ooi Tean Eng alias Ah Eng.
>
> 2 Bahawa kamu pada 6 Mei 1989 telah ditangkap bersama-sama tiga orang penama yang bergelar Tan Long Chun alias Ah Tan, Chong Tat Nam alias Ah Chong dan Chan Hop Hui alias Ah Mui di LTAB Heathrow kerana menyeludup enam belas (16) lbs dadah heroin.

Permohonan ini dibuat atas tiga alasan. Pertama, oleh sebab pemohon telah pun menjalani hukuman bagi kesalahan yang sama dengan kesalahan yang menjadi asas perintah yang dibuat oleh Timbalan Menteri, maka kedudukan pemohon tidak termasuk dalam bidang (purview) peruntukan s 6(1) Akta 316. Kedua, pemohon tidak diberitahu dengan secukupnya sebab-sebab dia ditangkap, berlawanan dengan peruntukan perkara 5(3) Perlembagaan Persekutuan. Ketiga, pemohon tidak diberitahu bilakah Lembaga Penasihat membuat 'recommendation' kepada Yang di-Pertuan Agung dan bilakah Yang di-Pertuan Agung mengesahkan (confirmed) penahanannya yang selanjutnya. Malah, dalam suratnya bertarikh 11 April 1990 (exh NSK2), setiausaha lembaga itu mengesahkan bahawa Lembaga Penasihat sendiri tidak tahu tarikh pengesahan yang dibuat oleh Yang di-Pertuan Agung itu.

Rasanya eloknya saya menimbang alasan ketiga dahulu. Encik Karpal Singh, peguam pemohon, memaklumkan mahkamah bahawa hujahnya berkenaan alasan ini adalah sama dengan hujahnya di hadapan saya dalam kes *Teh Hock Seng* v *Minister of Home Affairs & Anor*[1] yang saya telah memberi penghakimannya pada 23 Mei 1990. Beliau tidak hendak mengulangi hujahnya itu tetapi mengambil (adopt) hujahnya yang terdahulu itu.

Perlu diambil perhatian bahawa dalam kes itu hujah Encik Karpal Singh ialah s 54(2) Akta Tafsiran 1948 dan 1967 (Akta 388) menghendaki pengesahan oleh Yang di-Pertuan Agung itu dibuat dalam masa yang berpatutan. Oleh sebab tarikh pengesahan itu tidak diketahui, maka tidaklah boleh dikatakan bahawa pengesahan itu dibuat dalam masa yang berpatutan.

Saya menolak hujah itu atas alasan bahawa soalan itu bukanlah satu kehendak prosedur yang pematuhan terhadapnya boleh dipersoalkan dalam permohonan kajian semula kehakiman. Ini adalah berdasarkan peruntukan s 11C(1) Akta 316 yang hanya membolehkan kajian semula kehakiman dibuat mengenai apa-apa soalan tentang pematuhan apa-apa kehendak prosedur di bawah Akta itu.

Syarat bahawa pengesahan Yang di-Pertuan Agung perlu dibuat dalam masa yang berpatutan bukanlah satu syarat yang dikehendaki oleh Akta 316. Oleh itu ia bukanlah satu soalan yang boleh dijadikan asas permohonan habeas corpus. Saya masih berpendapat demikian dan atas alasan yang sama saya menolak alasan ketiga dalam permohonan ini.

Mengenai alasan pertama permohonan ini, saya berpendapat bahawa alasan itu tidak berasas dan patut ditolak atas sebab-sebab berikut. Pertama, sebenarnya terdapat dua tuduhan terhadap pemohon (lihat exh MJMA 2) dan bukan hanya satu yang menjadi asas pertuduhan terhadapnya di Crown Court, Reading, London itu.

Kedua, melalui alasan bahawa kedudukan pemohon tidak termasuk dalam bidang (purview) peruntukan s 6(1)

dan oleh itu 'the power vested in the Minister has been exercised mala fide and improperly' (perenggan 10 afidavit Ng Sew Kee bertarikh 14 April 1990), pemohon sebenarnya mempersoalkan 'keputusan' menteri dalam membuat perintah itu. Ini nyata tidak dibenarkan oleh s 11(C)(1) Akta itu, seperti dipinda oleh Akta A738.

Ketiga, s 6(1) memperuntukkan bahawa menteri boleh mengarahkan seseorang itu ditahan jika beliau berpuashati bahawa orang itu terlihat dalam apa-apa aktiviti yang berhubungan dengan atau yang melibatkan pengedaran dadah berbahaya dan perintah itu perlu dibuat bagi kepentingan ketenteraman awam. Itu sahaja yang disyaratkan. Menerima hujah Encik Karpal Singh bahawa perintah itu tidak boleh dibuat terhadap seseorang yang telah disabitkan dan dihukum oleh mahkamah di luar negeri atas perbuatan yang sama, bererti meletakkan satu syarat baru ke dalam seksyen itu yang jelas tidak memperuntukkan syarat itu. Ini adalah tidak wajar. Atas sebab-sebab ini saya menolak alasan pertama permohonan ini.

Sekarang tibalah masa bagi saya menimbang alasan kedua permohonan ini iaitu pemohon tidak diberitahu secukupnya sebab-sebab dia ditangkap. Bagi menjawab aduan ini Inspektor Md Razali bin Taib, pegawai yang menangkap pemohon, dalam afidavitnya bertarikh 21 Mei 1990 menyatakan bahawa selepas menangkap pemohon beliau memberitahu pemohon sebab-sebab mengapa dia ditangkap seperti berikut:

> Bahawa kamu ditangkap di bawah s 3(1) Akta Dadah Berbahaya (Langkah-langkah Pencegahan Khas) 1985 kerana kamu telah terlibat dalam aktiviti berhubungan dengan penglibatan dadah berbahaya dan adalah perlu bagi kepentingan awam kamu ditahan.

Encik Karpal Singh menghujahkan bahawa perkataan-perkataan yang digunakan oleh pegawai itu adalah sukar difahami dan tanpa diterjemahkan ke dalam bahasa Cina, tidak mungkin pemohon, seorang Cina, boleh memahaminya. Apatah lagi memandangkan bahawa apabila perintah tahanan disampaikan kepada pemohon, seorang jurubahasa digunakan untuk menterjemahkannya ke Bahasa Hokkien — exh NSK 1. Pendek kata hujah beliau ialah oleh sebab seorang jurubahasa digunakan untuk menerangkan isi kandungan perintah tahanan, andaiannya ialah isi kandungan perintah itu tidak difaham oleh pemohon jika tidak diterangkan dalam Bahasa Hokkien. Oleh sebab seorang jurubahasa tidak digunakan bagi menerangkan sebab-sebab mengapa dia ditangkap, maka andaian seterusnya ialah dia tidak faham sebab-sebab itu. Dan oleh sebab dia tidak faham maka dia tidak boleh dikatakan telah diberitahu sebab-sebab itu secukupnya.

Dalam hal ini persoalan yang perlu diputuskan ialah adakah saya berpuashati bahawa pemohon faham sebab-sebab dia ditangkap? Dalam penghakiman saya, adalah tidak perlu bagi pemohon memahami setiap patah perkataan yang digunakan oleh Inspektor Md Razali seperti yang tersebut dalam afidavitnya itu. Adalah memadai jika pemohon memahami intisarinya iaitu dia terlibat dalam aktiviti dadah dan dia perlu ditahan bagi kepentingan awam.

Soalnya adakah saya berpuashati dia memahami intisari itu? Perlu diambil perhatian bahawa, pertama, pemohon, semasa ditangkap berumur 29 tahun, dilahirkan dalam tahun 1960 (selepas Merdeka) di Pulau Pinang (dalam Persekutuan Tanah Melayu pada masa itu dan Malaysia sekarang).

Kedua, pemohon sendiri tidak memfail apa-apa afidavit mengatakan bahawa beliau tidak faham Bahasa Malaysia. Hanya emaknya yang memasukkan afidavit dan dalam soal ini hanya mengatakan secara umum bahawa 'The applicant was not adequately told of the grounds of his arrest ...'. Emak pemohon pun tidak mengatakan secara khusus bahawa pemohon tidak memahami Bahasa Malaysia.

Ketiga, seperti tersebut dalam tuduhan pertama yang menjadi asas perintah tahanan dibuat (exh MJMA 2), yang tidak dinafikan, pemohon menjadi jurubahasa kepada seorang pengedar dadah antarabangsa.

Memanglah tidak diketahui bahasa-bahasa apakah yang digunakan oleh pemohon. Tetapi hakikatnya ialah dia mesti mengetahui lebih dari satu bahasa untuk membolehkan dia menjadi jurubahasa. Ini menunjukkan bahawa pemohon bukanlah seorang yang hanya boleh memahami satu bahasa. Jika dia boleh berbahasa lain selain daripada loghat Hokkien, adalah tidak munasabah dia tidak memahami Bahasa Malaysia, bahasa rasmi tanah tumpah darahnya.

Memandangkan kepada faktor-faktor ini, dalam penghakiman saya, tidaklah wajar bagi saya membuat andaian bahawa pemohon tidak memahami Bahasa Malaysia semata-mata kerana jurubahasa digunakan bagi menerangkan perintah tahanan dan tidak digunakan untuk menerangkan sebab-sebab dia ditahan. Kesimpulannya, saya berpuashati bahawa pemohon memahami intisari sebab-sebab dia ditahan yang diberitahu kepadanya oleh Inspektor Razali itu. Oleh itu dalam penghakiman saya, alasan kedua permohonan ini juga gagal.

Atas alasan-alasan ini saya menolak permohonan ini.

Permohonan ditolak.

Peguamcara: *Karpal Singh & Co.*

Dilapurkan oleh *Neoh Lay Choo*